

# Jul, jul, strålande jul / Božič, Božič prelep

za enoglasje s klavirsko spremljavo

Jul, jul, strålande jul,  
glans över vita skogar,  
himmelnens kronor med gnistrande ljus,  
glimmande bågar i alla Guds hus,  
psalm, som är sjungen från tid till tid,  
eviga längtan till ljus och frid!  
Jul, jul, strålande jul:  
glans över vita skogar!

Božič, Božič prelep,  
sij čez gozd bel leskeče.  
Zaljšaj z iskrivo svetlobo luči,  
ves božji svet do neba naj žari:  
čuj, pesmi glas vse te dni, noči,  
lúči, miru si vsak res želi!  
Božič, Božič prelep,  
sij čez gozd bel leskeče!

Kom, kom, signade jul!  
Sänk dina vita vingar  
över stridernas blod och larm,  
över all suckan ur människobarm,  
över de släkten som gå till ro,  
över de ungas dagande bo!  
Kom, kom, signade jul,  
sänk dina vita vingar!

Pridi, Božič česčen!  
Z belimi krili štiti  
pred prepiri, neslogo nas,  
štiti pred vsakršno revščino nas,  
štiti družine, ki grejo spat,  
varuj, da malček zbuja se rad!  
Pridi, Božič česčen,  
z belimi krili štiti!

besedilo v švedščini: Edvard Evers (1853–1919)

prevod v slovenščino: Vito Primožič (roj. 1961), XI.2020

glasba: Gustaf Nordqvist (1886–1949), 1921

**Ne prepočasi [Ej för långsamt]** *p*

Glas [ 1. kitica ]  
1. Jul, jul, - - - - - žič,  
1. Bo - - - - -

Glas [ 2. kitica ]  
2. Kom, kom, - - - - - di,  
2. Pri - - - - -

**Ne prepočasi [Ej för långsamt]** *p*

Klavir *p*

3  
strå - lan - de jul, glans ö - ver vi - ta sko - - - gar,  
Bo - žič pre - lep, ske - - - ce.

sig - na - de jul! v - ing - - - ar  
Bo - žič čes - čen! va - - - - ruj

**ASTRUM**

6 *mf*  
him - me - lens kro - nor med gnist - ran - de ljus, glim - man - de bå - gar i  
Zalj - šaj z i - skri - vo sve - tlo - bo lu - či, ves bo - žji svet do ne -

*mf*  
ö - - ver stri - der - nas blod och larm, ö - ver all suc - kan ur  
pred pre - pi - ri, ne - slo - - go nas, šči - ti pred vsa - kr - šno

9

al - la Guds hus,  
-ba naj ža - ri:

män - ni-sko - barm,  
rev - šči-no nas,

šči - ti dru - ži - ne, ki

1 tid till tid,  
dni, no - či,

gå till ro,  
gre - - jo spat,

ASTAUM

12

e - - vi-ga läng - tan till ljus och frid! Jul, jul,  
lú - či, mi - ru si vsak res - že - li! Bo - - - žič,

ö - ver de ung - - as om, kom,  
va - ruj, da mal - - ček ri - - - di,

tempo

ASTAUM

15

strá - lan-de jul: glans ö - ver vi - - ta sko - - - gar!  
Bo - žič pre - lep, sij čez gozd bel le - ske - - - če!

sig - na-de jul, sánk di - na vi - - ta vING - - - ar!  
Bo - žič češ - čen, z be - li - mi kri - - - li va - - - ruj!

poco rit.

ASTAUM

poco rit.

## PARTITURA

Transponirano (orig: F)

## Jul, jul, strålände jul / Božič, Božič prelep

za enoglasje s klavirsko spremljavo

Jul, jul, strålände jul,  
glans över vita skogar,  
himmels kronor med gnistrande ljus,  
glimmande bågar i alla Guds hus,  
psalm, som är sjungen från tid till tid,  
eviga längtan till ljus och frid!  
Jul, jul, strålände jul:  
glans över vita skogar!

Božič, Božič prelep,  
sij čez gozd bel leskeče.  
Zaljšaj z iskrivo svetlobo luči,  
ves božji svet do neba naj žari:  
čuj, pesmi glas vse te dni, noči,  
luči, miru si vsak res želi!  
Božič, Božič prelep,  
sij čez gozd bel leskeče!

Kom, kom, signade jul!  
Sänk dina vita vingar  
över stridernas blod och larm,  
över all suckan ur människobarm,  
över de släkten som gå till ro,  
över de ungas dagande bo!  
Kom, kom, signade jul,  
sänk dina vita vingar!

Pridi, Božič česčen!  
Z belimi krili štiti  
pred prepiri, neslogo nas,  
štiti pred vsakršno revščino nas,  
štiti družine, ki grejo spat,  
varuj, da malček zbujta se rad!  
Pridi, Božič česčen,  
z belimi krili štiti!

besedilo v švedščini: Edvard Evers (1853–1919)

glasba: Gustaf Nordqvist (1886–1949), 1921

prevod v slovenščino: Vito Primožič (roj. 1961), XI.2020

**Ne prepočasi [Ej för långsamt]** *p*

Glas [1. kitica] 1. Jul, jul,  
1. Bo - - - - - žič,

Glas [2. kitica] 2. Kom, kom,  
2. Pri - - - - - di,

**Ne prepočasi [Ej för långsamt]** *p*

Klavir *p*

3

strå - lan - de jul, glans ö - ver vi - - ta sko - - - gar,  
Bo - žič pre - lep, sij čez gozd bel le - ske - - - če.

sig - na - de jul! ig - - - ar  
Bo - žič češ - čen! z - - - ruj

**ASTRUM**

6 *mf*

him - me - lens kro - nor med gnist - ran - de ljus, glim - man - de bā - gar i  
Zalj - šaj z i - skri - vo sve - tlo - bo lu - či, ves bo - žji svet do ne -

*mf*

ö - - ver stri - der - nas blod och larm, ö - ver all suc - kan ur  
pred pre - pi - ri, ne - slo - - go nas, štī - ti pred vsa - kr - šno

*mf*

9

al - la Guds hus,  
-ba naj ža - ri:

män - ni-sko - barm,  
rev - šči-no nas,

ASTRUM

tid till tid,  
dni, no - či,

gå till ro,  
gre - - jo spat,

šči - ti dru - ži - ne, ki

12

e - vi-ga läng - tan till ljus och frid! Jul, jul,  
lú - či, mi - ru si vsak res že - li! Bo - - - žič,

ö - ver de ung - - as kom,  
va - ruj, da mal - - ček - - - di,

ASTRUM

poco rit. a tempo

*p*

*p*

*mpo*

15

strå - lan-de jul: glans ö - ver vi - - ta sko - - - gar!  
Bo - žič pre - lep, sij čez gozd bel le - ske - - - če!

sig - na-de jul, sänk di - na vi - - ta ving - - - ar!  
Bo - žič češ - čen, z be - li - mi kri - - li va - - - ruj!

ASTRUM

poco rit.

poco rit.